

16. Can tɛ fla ye  
*La vérité n'est qu'une seule.*

Canfɔbaga ma man di.  
*L'homme qui dit la vérité n'est pas aimé.*

Kuma fɔkonyuman ni can tɛ kelen ye.  
*Parole bien dite, n'est pas égale à vérité*

Hali ni faninya ka san tan kɛ tagama ra,  
can ta sɔgɔmada kelen tagama bɛ kun a ra.  
*Même si le mensonge fait dix ans de marche,  
une seule matinée de marche de la vérité le rattrape*

Cankuma bɛ mɔgɔ dɔ kɔnɔ,  
nka a fɔda t'a fɛ.  
*Quelqu'un peut avoir une parole de vérité  
mais il n'a pas la bouche pour le dire.*

Can bɛ mɔgɔ ɲa wulen,  
nka a t'a ci.  
*La vérité rougit les yeux,  
mais elle ne les casse pas.*

O b'a fɔ tɔri ma yɔrɔ min ko "Bagayɔgɔ",  
o ye a buguyɔrɔ ye.  
*Le moment où on peut (remercier) le crapeaud et lui dire: "Bakayoko"  
c'est le moment où il se couche.*

Tɔri firikojuɔ b'a bla suma ra.  
*A force de trop jeter le crapeaud, on le met à l'ombre.*

Ni mɔgɔ ma sa, ko bɛɛ juru b'i ra.  
*Tant qu'on n'est pas mort, tout peut arriver.*

Ni nin yiriboro tun tɛ ne tun bɛna kɔnɔnin nin faga,  
ni nin yiriboro tun tɛ fana kɔnɔnin tun tɛ sigi yan.  
*Sans cette branche, j'aurai tué cet oiseau,  
mais sans cette branche, l'oiseau ne s'aseyerait pas là non plus.*

Ni sanji ka i sɔrɔ togo kolon kɔnɔ,  
a tɛ lɔ tuun.  
*Si la pluie te trouve sous une cabane délabrée,  
elle ne s'arrête plus de tomber.*

Ni sisɛnin ma "Kus !" mɛn,  
a na "Paraw " mɛn.  
*Si la poule n'entend pas la voix qui lui demande de quitter,  
elle entendra le coup de bâton qui lui demande de quitter*

Ni sunbara ka diya,  
nɛrɛbɔbaga tɔgɔ tɛ fɔ.  
*Quand le sounbara est bon,  
on ne parle pas de celle qui a récolté le néré.*

Ni tasuma ka ba tige a yɛrɛ ma,

a be ke a fagabaga boro kɔnɔɔban ye.

*Si le feu a traversé le fleuve tout seul,  
celui qui va l'éteindre aura des problèmes.*

Faninyatigɛbaga le b'a fɔ ko a seere be ba ko.

*C'est le menteur qui dit que son témoin est de l'autre côté du fleuve.*

Nɔnɔ te dege cen.

*Le lait ne fait rien de mal au dégué*

Ni jɛgɛdenin ka fen o fen fɔ banba ta ko ra,  
a fɔbaga le k'a fɔ.

*Tout ce que le petit poisson dit à propos du crocodile,  
il le dit en tant qu'un vrai témoin.*

Ni tunganin konna nɔfiyɛbagaw na,  
a bɛna dɔ ke sigi ra.

*Si la tourterelle arrive avant les vaneuses  
il attendra longtemps.*

Nyafen te cen,

cenfen fana te na.

*Ce qui est destiné à réussir ne se gâte pas,  
ce qui est destiné à être gâté, ne réussit pas.*

Nyamanfirisununkun be yi,

nka balemafirisununkun te yi.

*Il y des endroits pour jeter des ordures,  
mais il y en a pas pour jeter des frères.*

Nya be ko dɔ ye, da te o fɔ,

tulo be ko dɔ mɛn, da te o fɔ.

*Les yeux voient certaines choses que la bouche ne dit pas,  
l'oreille entend certaines choses que la bouche ne dit pas.*

Nya jiginta te sunɔɔɔ.

*Des yeux sans espoir ne dorment point.*

Nya te doni ta,

nka a be doni gbiriman lɔn.

*L'oeil ne porte pas de bagage,  
mais il sait reconnaître un bagage lourd*

Nyanafin be fali faga.

*L'ennui tue l'âne.*

Nyin gbera,

nka basi b'a jukɔɔɔ.

*La dent est blanche,  
mais il y a du sang (rouge) en bas.*

Nyinan be tokalama ben,

nka te se k'a lawuri.

*La souris fait tomber l'ustencil  
mais il ne peut pas le relever.*

N'i ka ninan jalaki,

i ye sunbara fana jalaki.  
*Si tu accuse la souris,  
il faut aussi accuser le soumbala.*

Fɛn fɔɔ le ye fɛn fɔɔ ye,  
ni min bɔra o kɔ, a bɛ fɔ ko dɔwɛɛ bɔra.  
*la première chose est vraiment la première,  
Ce qui vient après, on dit: " un autre"*

Nyɔ bɛ don ji ra lon min,  
a tɛ kɛ dɔɔ ye o lon.  
*Le mil ne devient pas du dolo,  
le même jour où on le met dans l'eau.*

Nyɔ bɛ ɲɔbugu,  
nka takan le b'a ra.  
*Il ya du mil au village du mil,  
mais il ya une condition pour le prendre.*

Nyɔɔn bamusodomu le bɛ subagaya diya.  
*Se manger les mères les uns des autres rend la sorcellerie intéressante.*

Warasogo gbaniman le ka di.  
*La viande d'un fauve est bonne quand c'est chaud*  
Sa bɛ siran, a fagaba bɛ siran.  
*Le serpent a peur, celui qui le tue a aussi peur.*

Ni sa kungolo tigera,  
a tɔ kɛra jurukisɛ ye.  
*Quand la tête du serpent est coupé,  
il n'est plus qu'un corde.*

N'i ka sa ye ka bere min to i boro  
i b'a faga ni o ye.  
*Le bâton que tu as en main au moment où tu vois le serpent,  
c'est avec celui là que tu le tues.*

Sa ɲa ka misɛn,  
nka boro tɛ su a ra.  
*Le serpent a des petits yeux,  
mais on ne peut y mettre le doigt (en signe de mépris)*